



MIT Japan 3.11 Initiative

Disaster Resilient Planning, Design and Reconstruction

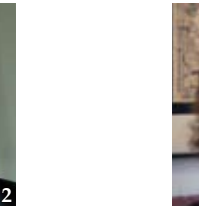
2011年3月11日東日本大震災直後に、東北の未来の再建に向けて、東北の人々に人道支援プログラムを提供するため、MITのホックフィールド学長の後押しにより発足したMITジャパンプログラムの取り組みである。

MITの教員と学生が総動員で資金と時間を投入し、ジャパン・ディザスター・リリーフ・ファンド・ボストンをはじめとする複数の団体が、本取組を開始する為の準備資金を提供した。

本取り組みは、建築学科の神田駿教授、ゲームス・ウェスコート教授の指導の下、宮城大学や南三陸のコミュニティリーダーの協力を受けて、MITの教員、学生と、日本の複数大学のメンバーが参画した。

Directed by Shun Kanda with co-director James Wescoat, the initiative - along with the MIT Department of Architecture, Miyagi University, community leaders in Minamisanriku, MIT faculty & students, alumni / ae of the MIT Japan Design Workshop set out to extend a program of humanitarian assistance to the people of Tohoku in the rebuilding of their future.

With sustained support and active participation by the MIT community, with volunteers from around the world and in Japan, and corporate and institutional collaborators, the Initiative's activities are intended to lend a strong hand in this long road to recovery.



Asahi Shinbun, July 2011

PROGRESS REPORT 2011-2014
Publication funded by Toshiba International Foundation.

Jim Wescoat leads Miyagi U., Keio & MIT members in Rapid Field Analysis_Isatomae, Minamisanriku_July 2011

歌津伊里前商店街(1960年)
Utatsu Shopping Street (1960)

- 1 Susan Hockfield
Former MIT President
- 2 Richard Samuels
Principal,
MIT Japan 3.11 Initiative
Director, MIT Center for
International Studies
- 3 Patricia Gercik
Executive Director,
MIT Japan Program
- 4 Shun Kanda
Director,
MIT Japan 3.11 Initiative
- 5 James Wescoat
Co-Director,
MIT Japan 3.11 Initiative

Key People



展開歴 Activities

2011
May
Shun Kanda, Director of Japan 3.11 Initiative, visits Minamisanriku

July
MIT Japan Design Workshop 2011
Project in Asahi Shinbun, Newspaper

October
Atsuko Fish, Co-Founder of Japan Disaster Relief Fund Boston, visits Minamisanriku with Joanne Fallon

November
バーバードール5丁目
Project in Asahi Shinbun, Newspaper
Project in Kahoku Shunpo, Newspaper
Lecture: "Report from Minamisanriku", at Japan Disaster Relief Fund Boston

Lecture: MIT Japan 3.11 Initiative, at MIT Forum, Boston
Mini-Symposium: 3.11 Tohoku Disaster, at MIT Media Lab, Boston

December
Baabadoru 5-chome Project in Shin-kenchiku, Journal
Baabadoru 5-chome construction Phase01 by Dream Team 1

Symposium: "From Post-Disaster Reconstruction to the Creation of Resilient Societies", at Keio University, Tokyo

January
Symposium: MIT Media Lab on 3.11 Tohoku Disaster, at Dentsu, Tokyo

Richard Samuels, Director MIT Center for International Studies, Principal MIT Japan 3.11 Initiative, visits Minamisanriku

February
MIT Spring Studio: Beyond 3.11, Department of Architecture

March
MIT Spring Studio: Site visit & research with MIT Media Lab

May
ガーデンパビリオーネ
Garden Pavilion's Construction in Baba Nakayama by Dream Team 2

August
MIT Japan Design Workshop 2012: Hadenya Site Planning & Design

October
Symposium: "Beyond 3.11- 3 Insights", Nikkei BP Symposium, Yokohama

非営利 一般社団法人ユー・カーリイ設立

February
Exhibit: Beyond 3.11, at Gallery A4, Takenaka Corporation, Tokyo

MIT 2013 Spring Studio: Scaling New Ground at Minamisanriku

August
MIT Japan Design Workshop 2013
りんりんポポロ
Rin Rin Popolo Construction in Iriya by Dream Team 3

December
Symposium: Design Week in Sendai in Mediatheque, Sendai

March
Summary Report

June
Symposium TIFO, D.C.

August
MIT Japan Design Workshop 2014

1A

1B

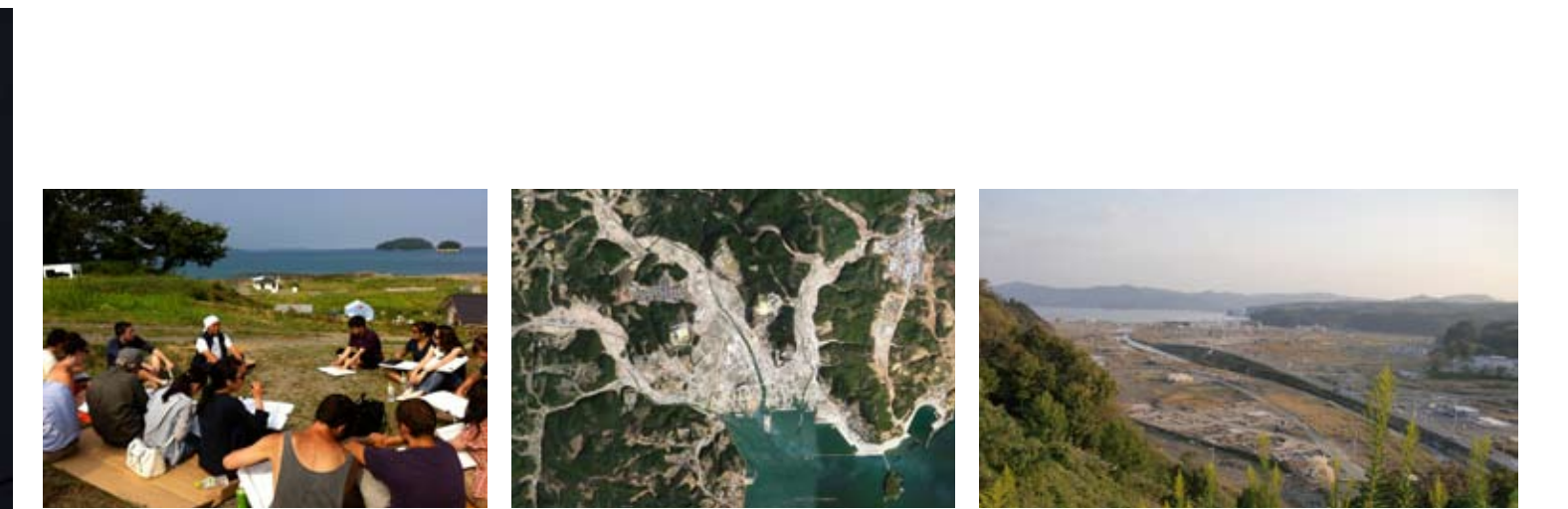
2012

2013

2014



dei Popoli
みんなの舞台
MIT Japan 3.11 Initiative
MIT ジャパン 3.11 イニシアティブ



「みんなの舞台」づくり
a Stage for All

MIT ジャパン 3.11 イニシアティブは、宮城県南三陸町におけるコミュニティ復興支援として、歌津平成の森「バーバードール5丁目」、同地区「馬場中山ガーデンパビリオーネ」、入谷「りんりんポポロ」という3つの小さな「みんなの舞台」プロジェクトを達成した。これらは、住民の方々のお声かけによって始まり、彼等自身が望む土地に、彼等の使い勝手に応じて、地元住民との協働によって設置された。

During the three years following the 3.11 Disaster, the MIT Japan 3.11 Initiative has assisted the people of Minamisanriku in realizing small social gathering places—a Stage for All. This publication presents three projects that respond to the urgent need to provide informal community places outside their temporary dwellings, to strengthen their mutual ties in building their future Beyond 3.11.

2030

Minamisanriku Miyagi-ken

For more information and current updates, please visit our website at
▶▶ <http://japan3-11.mit.edu>

MIT Japan 3.11 Initiative
BEYOND 3.11_nx

1D

1E



Heisei-no-Mori Temporary Housing, November 3-5, 2011

Baabadoru 5-chome

「平成の森」仮設住宅団地:
南三陸町最大規模
246戸設置、計639居住者

Heisei-no-Mori Temporary
Housing Site, Utatsu
246 Units, 639 Residents



震災後、南三陸町には、58の仮設住宅団地が設置された。震災から3年後の現在でも、住宅、職場や家族を失った被災者の大部分が、この悲運的な住環境をしいられている。

In Minamisanriku, there are a total of fifty-eight temporary housing sites. Following the first months of being sheltered in emergency refugees, survivors of the earthquake and tsunami were selected by a lottery process to be housed in one of the pre-fab housing shelters located at safe elevations. The residents were often separated from their own family members and found themselves living adjacent to strangers with little in common with each other except that they had all survived an unimaginable catastrophe.

Two four-and-a-half tatami mat size rooms for living and sleeping, an entry hall with a bathroom and kitchen to either side comprised each household unit - cramped, regimented and deprived of privacy.

Of the two dozen alleys between rows of temporary housing, the residents facing each other in row 5 acted in unison to place a table and a bench there. This improvised sitting area soon became an informal but vital place for them to step out of their isolated living quarters and have a chat with neighbors



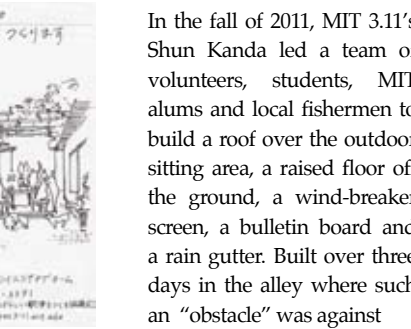
over a cup of tea. As Mrs. Hatakeyama explained to us, "The hours spent inside our rooms were filled by remembering our lost ones on that tragic day. We sat around and cried all the time. Now there is a place to step outside and socialize, make jokes, meet new friends, and help each other."



気の滅入るような仮設住宅暮らしでも、共に苦難を乗り越えた仲間がいるから生き続けられた。

バーバドル5丁目

歌津「平成の森」仮設住宅団地 2011年11月3-5日



the rules and not part of any public funding, this ad hoc "living room" was named "Baabadoru 5-chome" by its residents.

This was, indeed, the seed project for constructing a small community gathering place, but more importantly, for initiating a sense of camaraderie, cooperation and social coherence to a most sterile, anonymous environment in the wake of the disaster. The alley was now transformed into a public space, the essential catalyst for the building of a community - however temporary. Three years have now passed and many residents are silently resigned to be here for another two years of life at Heisei-no-Mori. The life to be regained is still a long way off for many.

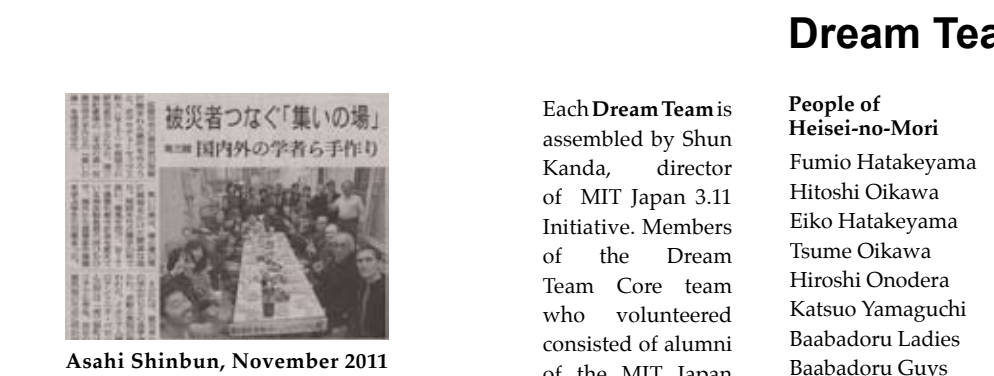


バーバドル5丁目とは?

「BABADール5丁目」、「ばあばどおる5丁目」...と呼ばれる通り。ベンチとテーブルを囲んで、女性達が日々会話を楽しんでいた。福島県のお菓子「ままだおる」に、ママではないババ世代の自分達、そして人が集う通りという意味を込めて、だじやれを交えて名付けた彼らの憩いの場所だ。どこにいても自分達の場所だという感覚をもてなかった仮設住宅団地

The "STREET" in Japan

Street as Everyone's Stage
Street as the Social Space
Street as Connecting Lives



Kahoku Shinpo, November 2011

Dream Team 1

Each Dream Team is assembled by Shun Kanda, director of MIT Japan 3.11 Initiative. Members of the Dream Team Core team who volunteered consisted of alumni of the MIT Japan Design Workshop and the Veneto Experience Italy program, all of them currently employed in Tokyo.

People of Heisei-no-Mori
Fumio Hatakeyama
Hitoshi Oikawa
Eiko Hatakeyama
Tsume Oikawa
Hiroshi Onodera
Katsuo Yamaguchi
Baabadoru Ladies
Baabadoru Guys

Volunteers from Everywhere
Atsushi Miyazaki
Robin Willis
Adele Phillips
Atsuro Abe
Antonio Bellonio
Joel Lamere



Thank you letter from the children to Saya

Atsuko Fish
Director, Japan Disaster Relief Fund Boston, visited Heisei-no-Mori Temporary Housing in October 2011. She is shown presenting a T-shirt symbolizing Boston children's donations for Tohoku. Joanne Fallon of New York City accompanied the visit.

MIT Japan 3.11 Initiative
BEYOND 3.11_nx

Watch the Baabadoru 5-chome Center come to life:
▶▶ <http://tinyurl.com/minami-sanriku-docu>



大沼の低地には、湿地植物、水中生物の生育し、水鳥までもが飛来する。行政の復興計画では、4メートルの高上げの土盛りが予定されている。



View of Onuma swamp and the Pacific Ocean beyond. The government plans a 4m high landfill.

歌津 馬場中山集落 2012年5月ゴールデンウィーク

ガーデンパビリオーネ



Richard Samuels

Director of the MIT Japan Program and MIT Center of International Studies, is the key person behind all projects of the MIT Japan 3.11 Initiative from its inception. He visited Minamisannriku and the Tohoku region to witness the devastation firsthand. The Garden Pavilioné would not have been built without his personal commitment and that of his MIT Japan Program.

仮設暮らしのばあさん達のために

「仮設暮らしのばあさん達のために」という集落の人々を敬う彼等の温かい思いを受けた。その日から半年のお付き合いを経て、彼等の住まう仮設住宅団地に集いの場「ガーデンパビリオーネ」が実現した。この時間をかけて共に築いた「みんなの舞台」づくりのプロセスが、様々な人との繋がりを生んだ。



くらさん Kura-san

いちろうさん Ichiro-san

3A



建設にあたって集められた「津波瓦礫」には、生き残った人々の明日へ向かう思いを紡ぎ合わせたものだ。震災という悲劇の記憶、故人を悼む気持ち、そして、未来へ継承していかなければいけない責任感等、様々な思いが込められた。



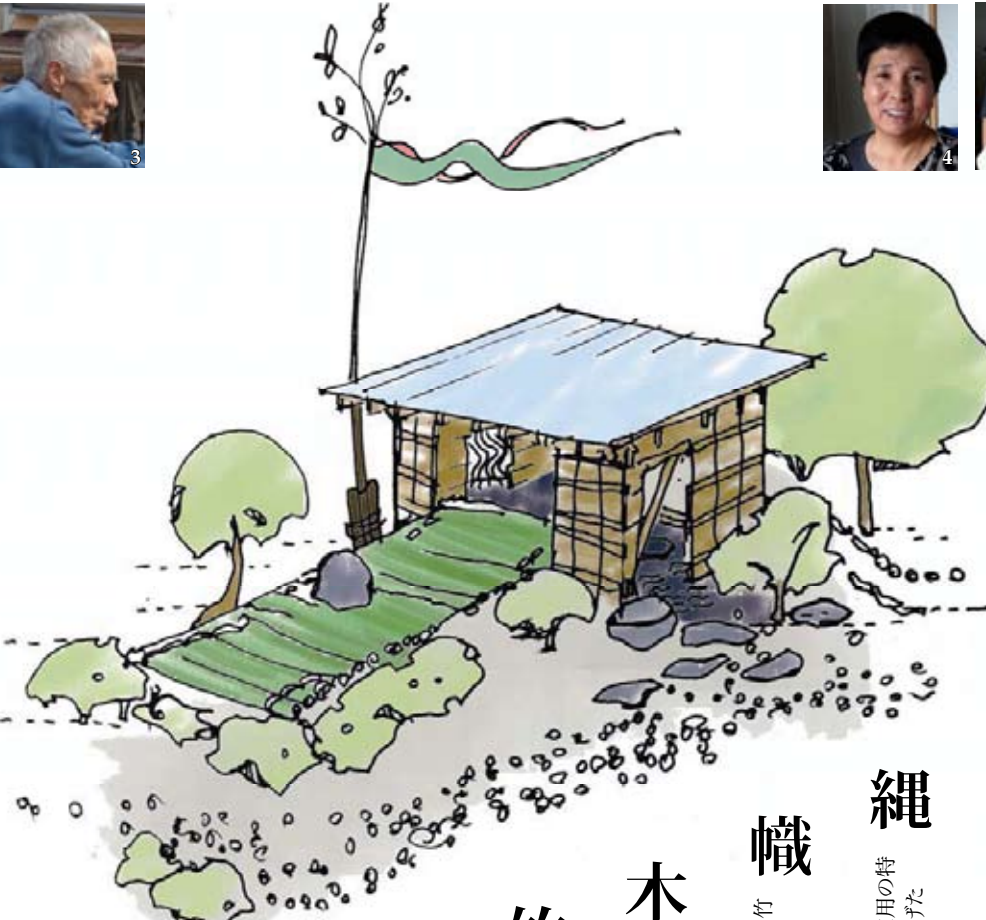
There fierce independence and sheer will is known locally by the expression "dokkoi ikiru", or "whatever it takes to live". Lacking a common place to gather well after their re-settlement into the temporary housing, a Stage for All/ Minna no Butai was constructed by the MIT Japan 3.11 Initiative. The Garden Pavilioné, open to everyone, was built of tsunami debris: Roof tiles from fallen houses,



garden rocks, gravel used as weights for hatcheries, plants left behind in the gardens of homes now perished, bamboo from higher ground. People

knew their previous owners, and so the debris incorporated into the project transformed it into a collective memory.

3B



Sketch by Saya Suzuki

地石瓦技竹木

三浦昭七さんの私有地
養殖漁業の重りに使った玉石
及川多美子さん他被災者家屋より持ち寄られた

地元の大谷海苔より運ばれた大竹はハレの日に掲げる竹としてその上部の節は剪定せずに残された

三浦一郎さん、千葉喜久雄さんの山からの竹青竹の全の節を使い、縁石の竹を結び、のれんを編み上げた

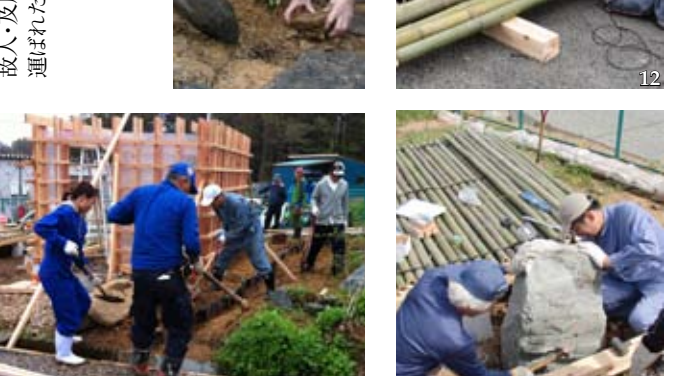
三浦一郎さんの山のつづじ、及川豊太郎さんからもちよられたしやぐなげ等の植物

地元の棟梁大工・山口勝則さんの知恵をおかりして建てる事ができた

地元漁師達が歌津漁業組合より入ります養殖漁業用の特殊な網を使い、縁石の竹を結び、のれんを編み上げた

津波によって壊れた大竹はハレの日に掲げる竹としてその上部の節は剪定せずに残された

故人・及川ひでおさんの庭から運ばれた1.5トンの形見の岩



Garden Pavilioné

Baba Nakayama during "Golden Week" May 2012

- 1 Tamiko Oikawa, Hisako Miura, Takeko Chiba & Yachiyo Miura
- 2 Hiroshi Onodera
- 3 Shoshichi Miura
- 4 Michiko Miura
- 5 Mrs. Miura
- 6 Maria Miura
- 7 Hideo Oikawa
- 8 Salvador Alvarez
- 9 Akito Tanimura
- 10 Toyotaro Oikawa
- 11 Fumie Sakagami
- 12 Yoji Oikawa, Mizuki Yamakawa, Minoru Abe & Yasuko Chigira
- 13 Inori Tanno & Mr. Otomo
- 14 Kikuo Chiba & Nobuatsu Shoji

馬場中山漁村集落

未曾有の被害を出した東日本大震災によって、壊滅状態になった三陸沿岸の漁村の一つとして、住民が一致団結し生き抜いてきた歌津の馬場中山。震災直後、津波によって集落へ

続く道は全て遮断され、陸の孤島と化した。壊滅した集落を見下ろす高台の小集会所「馬場中山生活センター」で200人が避難生活を続けた。がれきから砂まみれの米を拾い集め、

掘り起こした冷蔵庫から野菜を回収して生きのびた。住民たちは、インターネットの発信力によって全国のボランティアと連携し、食料やトイレや風呂、避難所とするべく新たな宿

泊施設作りなどを実行してきた。震災によって、大自然の強大な力の前で、集落の絆を武器に、「孤立集落」は、笑顔を保ち、食料やトイレや風呂、避難所とするべく新たな宿

小さな漁村集落は、海に全てを奪われたものの、もう一度この海とともに復興しなければいけない、という強い意志のもと集落一丸となって生き抜いている。



Dream Team 2

People of Baba Nakayama
Kurayoshi Abe
Ichiro Miura
Kikumie Abe
Michiko Miura
Yoji Oikawa
Kikuo Chiba
Minoru Abe
Shoshichi Miura
Hideo Oikawa
Tamiko Oikawa
Hisako Miura
Takeko Chiba
Yachiyo Miura
Toyotaro Oikawa
Yoshihiro Sutoh

Mr. Sanji & Mr. Sato
Hiroyuki Aizu
Mr. Otomo
Mr. Miyoshi

Yutaka Aida
Nobuatsu Shoji
Salvador Alvarez
Terumasa Sakagami
Fumie Sakagami

Appreciation
MIT Japan 3.11 Initiative is indebted to the CSR (corporate social responsibility) affiliates of NEC, Toshiba, ECO, and Tome Forestry Association, Miyagi University.

Sponsors
MIT Japan Program
Terumasa Sakagami

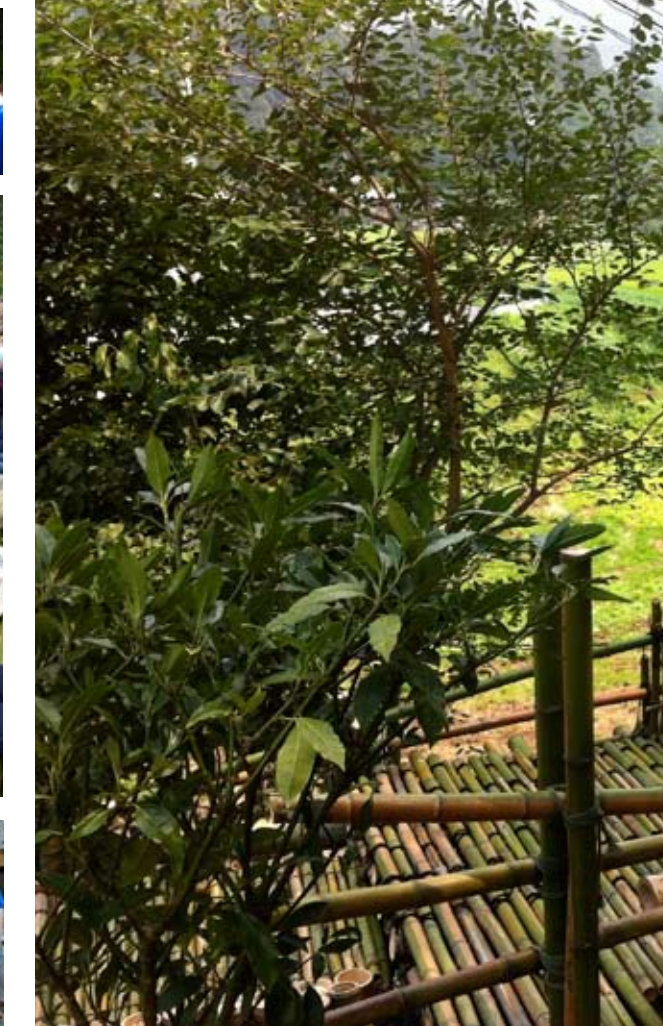
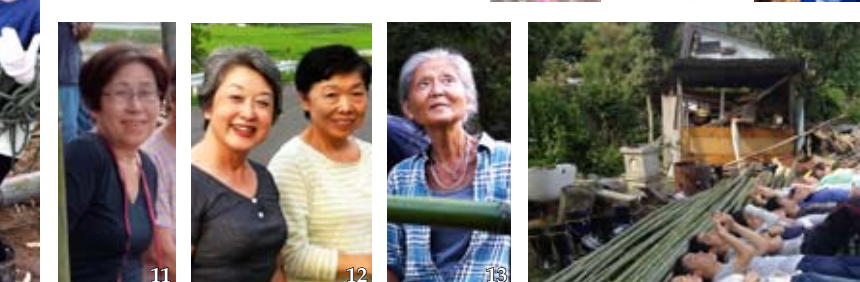
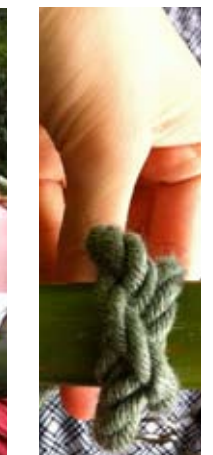
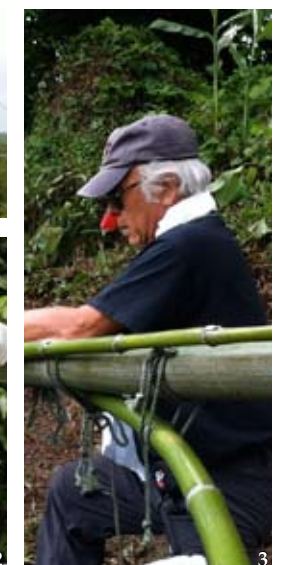
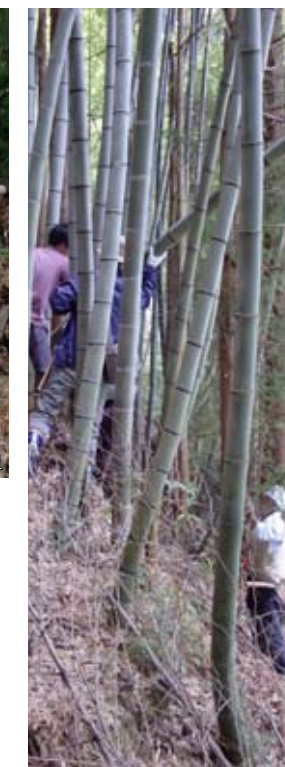
Watch the Baba Nakayama Garden Pavilioné come to life:
▶▶ <http://tinyurl.com/311-gardenpavilioné>



3E

Rin Rin Popolo

Minamisanriku, Iriya, August 1-11, 2013



完成後日、りんりんポポロに遊びにきている近所のおばあちゃんや子供達。



りんりんポポロは、地元の方の竹を刈るところから始まった。約200本の竹を、600メートルの漁業用のロープと竹垣用の紐をつかって、50人の手のみで組み上げた。

2013年8月1日から10日間をかけて設置作業に取り組み、11日に完成式を迎えた。日本の夏らしく、蒸した空気の中で、地元住民、学生やボランテ

「竹」「綱」「人」の場づくり

IAによって、一日一日、建設作業は進んでいった。参加者の大部分が大学生ということもあり、プロジェクト当初には、りんりんポポロを完成させられるだけの力が、チームには十分になかったと言える。しかしながら、通りかかるとの人の目に触れやすい道沿いの作業場所が幸いし、期間中、多くの地元の方が協力してくれた。それによって、竹の切り方、運び方、ロープの結び方から、休憩の取り方まで、チームは様々な要領を獲得していった。入谷地区の人に留まらず、過去2年の間にお付き合いした歌津、志津川、戸倉地区、あるいは登米町から、漁師、大工等の様々な人が助けに来てくれた。こうした様々な角度からの協働がこのプロジェクトを実現させた。

200本の竹
600Mの長さ
50人の手

Bamboo Poles 200
Fisher's Rope 600M
Fingers 250
Power Tools 0
Sweat Equity ∞

this "flying terrace" we would all name the "Rin Rin Popolo". Set into the valleys leading away from Shizugawa Bay, Iriya, Minamisanriku is a picturesque farming village where local place names record tsunamis reaching up this far once upon a time. Rin Rin Popolo would be the third "Stage for All" that MIT 3.11 will help construct. While having escaped the 2011 tsunami, many here lost their loved ones who, on that day, were at work in the lower town - teachers, nurses, city hall employees, relatives and friends. Kiyoko-san's husband could not get crucial medical care from Shizugawa Hospital

because it had been destroyed, and he passed away in May. Now that she is living alone, we decided to build a terrace near the symbolic standing rock in front of her property, with views to the valley and the fabled mountain peaks framing the green expanse. A place of solace, the love of one's home ground.

地元のお年寄りから子供が気軽に立寄り、4、5人が集える、おじゃこの場「りんりんポポロ」を作った。巨大な岩、大きな栗の木、地元の竹、そして、この場所に腰掛けた時に眼前に広がる、惣内山への見晴らしを貴重に考えており、地理的な入谷の資産や信仰を守ることと同時に、その場所の地誌的・歴史的背景を体験する場の創出を目指した。

りんりんポポロ

入谷 林際集落
2013年8月1-11日



- 1 Takuo Yamauchi
- 2 Toshio Otsuki
- 3 Shun Kanda
- 4 Ichiro Miura
- 5 Kiyomi Suzuki
- 6 Toshihiro Yamauchi
- 7 Kenichi Yamauchi
- 8 Yoshiko Yamauchi
- 9 Hiroyuki Aizu
- 10 Shota Yamauchi
- 11 Sawako Ogiwara
- 12 Akie Komatsuki & Akiko Koyama
- 13 Junko Thomas
- 14 Katsuo Yamaguchi



山内きよこさんとの出会い

きよこさんと出会ったのは、震災から2年が過ぎようとする冬だった。入谷の歴史を調べるために訪れていた私たちを、自宅の炬燵に迎え入れ、地元の「語り部」として地域の伝承、歴史などを語ってくれた。入谷・山内姓の名家であるきよこさんのお宅は、何世代にも渡って人々の集まる場所だった。近年は集落全体の高齢化、人口減少によって、家同士の行き来も薄れていた。歳を重ねてくると、お互いの家にあがること

きよこさん Kiyoko-san

3.11と入谷

入谷は、南三陸町の4地区のうちの一つであり、唯一の海に面さない山間の地域である。志津川湾から山にかけて上がっていく谷に位置する内陸の入谷は、地域として物理的な津波被害は受けなかったものの、関連被害は十分にあった。同町の公共施設、サービス機

能の大部分は、志津川地区に集中しており、入谷の住民の暮らしてもそれぞれ成り立っていた。多くの人々が、被災した同町他地区に家族、親戚等の深い人間関係をもっているため、被災町民の受け入れや手助けに渾身の努力をしている。

MIT Japan Design Workshop 2014は、国際交流推進を目指す東芝国際交流財団(TIFO)より資金援助を受けて成立した。右の写真では、作業期間中に南三陸町入谷を訪問された財団・専務理事の白井純氏が、プロジェクトの地元発起人・山内きよこさんと地元の現状・課題等について直接にお話を交わっているところである。

Sponsors:

- Toshiba International Foundation
- Albert Kunstadter Family Foundation
- Junko Thomas
- Sawako Ogiwara
- Akiko Koyama
- Akie Komatsuki

Dream Team 3

- | | | | |
|--|---|--|--|
| <p>People of Iriya</p> <ul style="list-style-type: none"> Kiyoko Yamauchi Genichi Yamauchi Kenichi Yamauchi Shota Yamauchi Takuo Yamauchi Yoshiko Yamauchi Mrs. Shigeyuki Kiyomi Suzuki Abe Toshio Toshihiro Yamauchi Noriko Yamauchi | <p>Tome Forestry Association</p> <ul style="list-style-type: none"> Mr. Sanji Mr. Sato Hiroyuki Aizu | <p>Film Maker</p> <ul style="list-style-type: none"> Jake Price | <p>University of Tokyo</p> <ul style="list-style-type: none"> Takaharu Igarashi Shiori Kusuda Natsumi Nikata Masumi Ogiwara Ryoko Fukumoto Kota Isobe Kosuke Takenouchi Yuki Hamano Nanako Nakosai Eri Suzuki Takayuki Ichikawa Chien Chung Chen |
|--|---|--|--|

Watch the Rin Rin Popolo come to life!
▶ <http://tinyurl.com/311-rinrinpopolo>

MIT Japan 3.11 Initiative
BEYOND 3.11_nx



浸水被害によって"大沼"として蘇った湿地への提案: 小規模な養殖場、また、水中生物や渡り鳥までも恩恵を与える。

PROPOSED: The restored Onuma Wetlands – a slow, local estuarine economy and a stop in the Austra-Siberian Flyway for seabirds.



年少者の減少が、現役世代、いずれは高齢者にも転じることが予測されている。そうした背景の中、私たちは、現時点で、日本の市町村のおよそ3分の1を占めている、人口一万人以下のまちの未来像を模索する。

Digital rendering by Karin Schierhold

I. 浸水地域に新たな生態系

New Ecology at Ground Zero
> 潮を招く
> Rising Sea

II. 未来地盤を築く

Scaling New Ground
> 海拔20m
> EL.20m=SafeZone

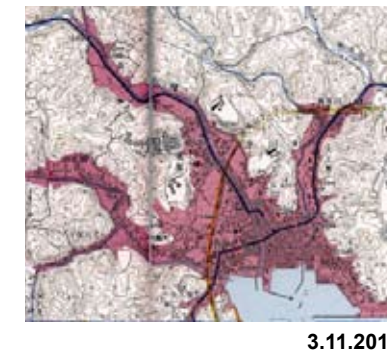
III. 2030年人口一万人弱のまち

Year 2030
POP<10k Community
> みんなの舞台
> a Stage for All



3つの思想 3 Insights

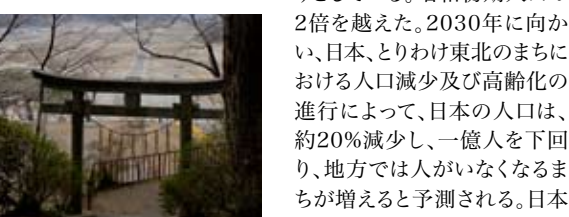
2011年の津波の浸水範囲が、当地の縄文時代の海岸線と重なるという事実が、都市に焦点をあてた開発による復興の在り方に疑問を投げける。



「東日本大震災後、そこで立ち上がるまちとは、どのような姿になりうるのだろうか」



現在、住民は、防潮堤をはじめとする、再来する津波への対策方法への決断を迫られている。南三陸町の復興計画においては、海と陸を一体の自然として捉え、海側の視点にたつことを、災害に強い、持続可能性のある本質的な復興への大義とする。



私達は2030年を見据え、持続可能性のあるまちの復興計画を模索するにあたり、次の3つの思想を提案する。

働生産性、コミュニティ意識の消滅による、全般的衰退の加速は、過去20年間に起こった著しい動向として挙げられる。

日本各地で散見されるこの社会現象を、ディレクター神田駿は、「スロー・ディザスター」と呼ぶ。こうした先進国が先駆ける社会状況の中、東日本大震災が起った。震災によって、南三陸町をはじめとした、三陸沿岸のまちが抱えていた地方都市の課題の喫緊性に、拍車がかかった。

What is the community that is to emerge beyond 3.11? If the current trends of depopulation, low birthrates, and the rapidly aging generation prevail, how do we plan for the future of such a town, only a single generation away? Of Minamisanriku in the year 2030?

In Tohoku and throughout Japan, a "slow disaster" is rampant. Current disaster planning should be based on this imminent reality. At the end of 2012, the MIT 3.11 team had arrived at 3 Insights for urgent and public discussion. These may sound far-fetched but certainly not unachievable.

These are critical challenges to those in local and governmental leadership as well as for those outside Japan. Most often than not, outsiders may exercise insights beyond the immediate crisis. We view the role of MIT 3.11 Initiative as contributing to one such assistance.

このような背景の中、今後、日本の地方各地で発生が予想される小さなまちに対して、豊かな自然環境の中で、適正な規模の社会基盤、経済基盤を備えながら、三世代が共に暮らすことのできる、多様性に富んだ未来像を提案する。

30数年前、1980年代のバブル以後、日本が世界の経済大国として台頭する一方、地方の市町村では、富の形成や伝統的な結束力や安定性が反転する具体的な動きが水面下で起こってきた。特に、農村、漁村社会における、人口減少、低い労働生産性、コミュニティ意識の消滅による、全般的衰退の加速は、過去20年間に起こった著しい動向として挙げられる。

スロー・ディザスター Slow Disaster

将来的には、

I. 浸水地域に新たな生態系 New Ecology at Ground Zero

内陸から流れてくる3つの河川の河口に沿って形成される汽水域、河口と志津川湾の接点となる地域、つまり、グラウンド・ゼロの沿岸部を再検証し、そこに適正な規模の湾と干潟を提案する。海と陸が有機的な相互関連をもつ志津川湾において、新たな生態系によった産業としてのアクアカルチャー、引いては、経済基盤をとともなう地域社会の可能性を検証する。



Digital rendering by Anna Ansari, Karin Schierhold



1972年開通の国道45号線は壊滅した
Coastal Hwy45 opened in 1972, destroyed 3.11.2011

An alternative vision for a revived estuary and wetlands eco-system underlies our proposed studies - a softer infrastructure where a slower economy and indigenous coastal culture may flourish, recalling its past only 400-years ago when these exact locations were bays and natural river deltas.

PROPOSED: Restored estuarine wetlands for Shizugawa Bay – a return to the rising sea.



Digital rendering by Anna Ansari, Karin Schierhold



1972年開通の国道45号線は壊滅した
Coastal Hwy45 opened in 1972, destroyed 3.11.2011

この移動システムでは、これまで沿岸部を貫通していた国道が、山側の内陸へ移り、そこから沿岸部へ直交するフィーダー道路を設置し、海沿いに点在する集落へアクセスさせる。これは、津波対策であると同時に、三陸の美しい景観を守る。

未来地盤は海と高台を結び、地域の水平動線軸としてスマートカーの通り道、そして、みんなが歩ける散歩道となる。



The "new ground" proposition emerges from several factors including tsunami-safe habitations located at a 20+



at elevation 20m



1972年開通の国道45号線は壊滅した
Coastal Hwy45 opened in 1972, destroyed 3.11.2011

今後、極端な人口減少、高齢化が進行に伴い、移動システムのヒエラルキーが変容すると仮定し、小規模な集落の動線を有機的に繋ぎ、スマートカーを利用した環境と共生する持続可能なエコ・ライフ、地方のスケールにあった暮らしを提案する。北上台地の山から海岸に降りるリアス式海岸地形の中腹地帯に、移動システムを中心とした新しい生活の地盤(=未来地盤)を再建する。

未来地盤は海と高台を結び、地域の水平動線軸としてスマートカーの通り道、そして、みんなが歩ける散歩道となる。



The "new ground" proposition emerges from several factors including tsunami-safe habitations located at a 20+



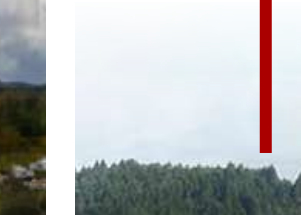
at elevation 20m



1972年開通の国道45号線は壊滅した
Coastal Hwy45 opened in 1972, destroyed 3.11.2011

この移動システムでは、これまで沿岸部を貫通していた国道が、山側の内陸へ移り、そこから沿岸部へ直交するフィーダー道路を設置し、海沿いに点在する集落へアクセスさせる。これは、津波対策であると同時に、三陸の美しい景観を守る。

未来地盤は海と高台を結び、地域の水平動線軸としてスマートカーの通り道、そして、みんなが歩ける散歩道となる。



The "new ground" proposition emerges from several factors including tsunami-safe habitations located at a 20+



at elevation 20m



1972年開通の国道45号線は壊滅した
Coastal Hwy45 opened in 1972, destroyed 3.11.2011

II. 未来地盤を築く Scaling New Ground

今後、極端な人口減少、高齢化が進行に伴い、移動システムのヒエラルキーが変容すると仮定し、小規模な集落の動線を有機的に繋ぎ、スマートカーを利用した環境と共生する持続可能なエコ・ライフ、地方のスケールにあった暮らしを提案する。北上台地の山から海岸に降りるリアス式海岸地形の中腹地帯に、移動システムを中心とした新しい生活の地盤(=未来地盤)を再建する。

未来地盤は海と高台を結び、地域の水平動線軸としてスマートカーの通り道、そして、みんなが歩ける散歩道となる。



The "new ground" proposition emerges from several factors including tsunami-safe habitations located at a 20+



at elevation 20m



1972年開通の国道45号線は壊滅した
Coastal Hwy45 opened in 1972, destroyed 3.11.2011

The rias-formed Sanriku coastline is exceptionally scenic. The countless bays, some of them tiny, deep, and rich with fisheries were sadly those land-filled fishing villages swept up by the tsunami.

The "new ground" proposition emerges from several factors including tsunami-safe habitations located at a 20+



The "new ground" proposition emerges from several factors including tsunami-safe habitations located at a 20+



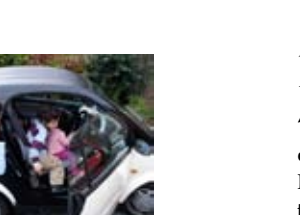
at elevation 20m



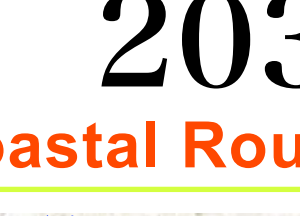
1972年開通の国道45号線は壊滅した
Coastal Hwy45 opened in 1972, destroyed 3.11.2011

meter mid-slope along the coast, its housing clusters and villages woven by smart-mobility technology fit for a reduced future population and lifestyle, and a feeder-road system re-aligned to the rias "fingers" perpendicular to the coast.

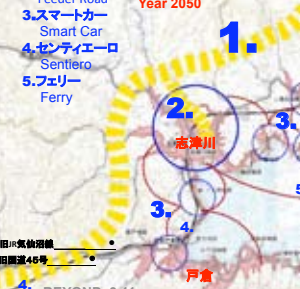
The "new ground" proposition emerges from several factors including tsunami-safe habitations located at a 20+



The "new ground" proposition emerges from several factors including tsunami-safe habitations located at a 20+



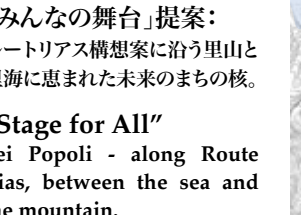
at elevation 20m



1972年開通の国道45号線は壊滅した
Coastal Hwy45 opened in 1972, destroyed 3.11.2011

「みんなの舞台」提案: ルートリアス構想に沿う里山と里海に恵まれた未来のまちの核。

「Stage for All」 dei Popoli - along Route Rias, between the sea and the mountain.



at elevation 20m



at elevation 20m



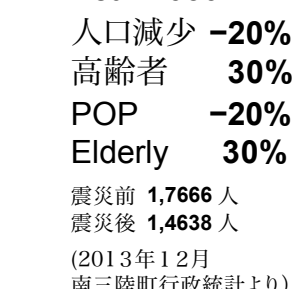
1972年開通の国道45号線は壊滅した
Coastal Hwy45 opened in 1972, destroyed 3.11.2011



at elevation 20m



at elevation 20m



1972年開通の国道45号線は壊滅した
Coastal Hwy45 opened in 1972, destroyed 3.11.2011

2030年「みんなの舞台」 A Coastal Route RIAS a Stage for All

Year 2030+
人口減少 -20%
高齢者 30%
POP -20%
Elderly 30%

震災前 1,7666人
震災後 1,4638人
(2013年12月
南三陸町行政統計より)

風呂	福祉	住居	商業	補助	教育
銭湯 整体 望体 ・マ ッサージ	ド相 ク談 タス ター ・ケ ア ヘリ 育 セ ン タ ー	民公 宿營 賃住 宅付 学高 生齡 寮住 宅	懇各 談種 室エ ・常 窓買 ・酒 ・口 ・い 給・ 食・ 便郵 ・リ セ便 ・品 ・タ ン 政	充ス 電マ ・ネ ・キ ・ル ・グ ・イ ・ン	メ未 デ来 イ書 ア教 セ塾 ンタ ー

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

III. 2030年人口一万人弱のまち Year 2030 POP<10k Community

人口一万人以下となることが予想されている南三陸町にあてて、その暮らしを支える環境づくりを、沿岸部の三陸地方の自然美と調和した形で、再設計する。未来地盤を軸として、小さなまちの核として住民の日々の暮らしが営まれる、「みんなの舞台」という建築的プロトタイプを中心に、新たな未来型のふるさとを提案する。

「みんなの舞台」は、柔軟性に富み、住・育・職・商に適した空間を提供する、濃縮されたコミュニティ・インフラの役割を担うことになる。この役目では、移動システム、代替エネルギー、情報技術、自然生態学、多世代同居の復活、引いては、この地域への新たな人口の増加を課題対象としている。

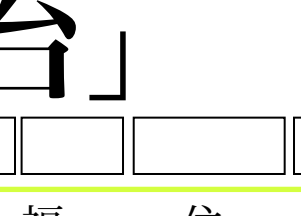
MIT 3.11 proposes an alternative community form. The dei Popoli or "みんなの舞台", strategically located at the crossroads of everyday paths, will take root. Japan's culture has its social origins not in a public square but in the street.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

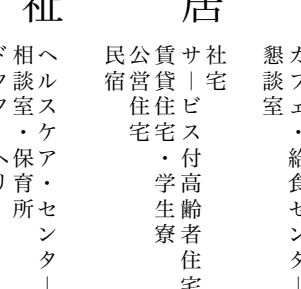
If current demographic projections prove true, by 2030 or earlier, Minamisanriku's population will be far less than 10,000 inhabitants. Its largest town of Shizugawa may be down to 5,000, and Utatsu to 2,000. 40% of these will be 65 and older. The past model of a town with its main street of shops will not return.

MIT 3.11 proposes an alternative community form. The dei Popoli or "みんなの舞台", strategically located at the crossroads of everyday paths, will take root. Japan's culture has its social origins not in a public square but in the street.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.



at elevation 20m

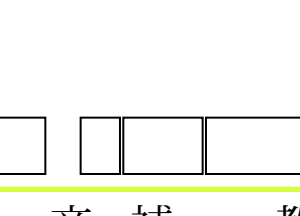


1972年開通の国道45号線は壊滅した
Coastal Hwy45 opened in 1972, destroyed 3.11.2011

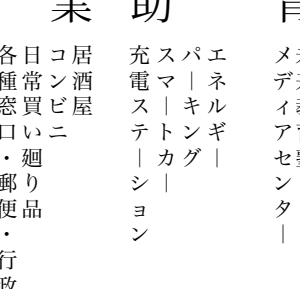
If current demographic projections prove true, by 2030 or earlier, Minamisanriku's population will be far less than 10,000 inhabitants. Its largest town of Shizugawa may be down to 5,000, and Utatsu to 2,000. 40% of these will be 65 and older. The past model of a town with its main street of shops will not return.

MIT 3.11 proposes an alternative community form. The dei Popoli or "みんなの舞台", strategically located at the crossroads of everyday paths, will take root. Japan's culture has its social origins not in a public square but in the street.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.



at elevation 20m



1972年開通の国道45号線は壊滅した
Coastal Hwy45 opened in 1972, destroyed 3.11.2011

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.

PROPOSED: Route Rias and Coastline Sentiero – a paradigm shift in transportation infrastructure for 2030.



山口勝男
棟梁大工。2011年パ
ーバードール5丁目プロジェクト
に参加して下さって以
来、後の全ての集いの場
づくりにご尽力頂いた。

Katsuo Yamaguchi
Carpenter Foreman

「生徒さん達が学んだ以上に
自分が学んだことは大きかったよ。」

“Most likely, I have learned far
more than what
the student volunteers learned.”



「大工の仕事も、小さな規模のものは口頭
で引率するが、たくさんのお客様やボランティア
を、特別な計画図面なしにまとめあげたこと、
それは本当に大変なことだったと思う。」小
さなものでしたが、パネル化の組み立て方
法によって、誰でも参加できる作り方、地元
の協力を必要とするプロセスを仕掛けた。
何かをつくるプロセスに、「みんなて」つくりあ
げる意味深さ、意図が伝わったようで非常
に喜ばしい。

「俺等はなんでもいんだが、5、6人のば
あさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛け
られるところがあれば、と思っている。立派な
ものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べ
させてもらった、すぐにでも気詰まりな狭
い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃん
がこぼした言葉には、外からは見えない現
実があらわれる。家族から少し距離をおける
場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来
客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボラ
ンティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜
びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等が
いるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼう
ぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。



阿部憲子
「南三陸ホテル観洋」
の元主として、まちを牽
引する見識と強さをもち
つた女性。

Noriko Abe
President of Hotel
Kanyo, Minamisanriku

「俺等は何でもいんだが、5、6人のばあさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛けられるところがあれば、と思っている。立派なものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べさせてもらった、すぐにでも気詰まりな狭い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃんがこぼした言葉には、外からは見えない現実があらわれる。家族から少し距離をおける場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボランティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等がいるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼうぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。

「俺たちがこの土地
を守っていく」

“We will steward
this land by
ourselves.”

阿部倉喜
漁師。歌津地区中山集落
契約会長として、類稀なる
パビリオン建設時には大
活躍した。

Kurayoshi Abe
Fisherman. Baba Nakayama
Temporary Housing,
Nakayama Village Leader



「物事の抜本的な解決のためには」庭先
のととのえだけでは駄目なんです。」ホテ
ル観洋は、震災以降、特に、国内外から一
般旅行者だけでなく、地元住民、民間支
援者、公的支援者等、多様な人々が行き
交う大切な接点となっている。震災によ
つて、まちが物理的にも精神的にもなくなつて
しまうのではないかと強い危機感にお
そわれたと同時に、長い年月を欠けて此の
地に育つてきた複雑な社会の構図に
直面し、疑問をもつ。「自分達、地元でなん
とかしなくては」と語る。

富山幸男
宮城大学復興支援員。
真面目で心の温かい人
柄が、人々の心のよど
ころとなっている。

Sachio Hatakeyama
Minamisanriku
Community Leader

「この地域は三世代が一緒に
暮らすことが特徴なんです。」
“All three generations living
together, this has been our
long tradition in this region.”

「自宅にかえりたい。」3.11の地震直後、
大部分の人々がこう実感した。未曾有の
自然災害にあい、全てを失い、自分や家
族のことを考えるのみで精一杯となるの
が人だろう。医療、教育サービス等は、家
族によって求める順番が異なり、地域によ
つて設備の格差がある。3世代で暮らして
きた家族はバラバラにならざるおえない。

「家がなくなつても、集まる会はある。」
小さなまちでも、仕事仲間、ママさん達の会、
学校の先生、保護者やクラブ活動の会、サー
クルは無数にあり、飲食店は不可欠だ。彼等
のような若い世代は、「せまい田舎です。」とこ
ぼすが、1万5千人のまちの多様さを、自ら
の年になって発見し、大切に驚いている。

及川満 & 佐藤仁
震災後、志津川仮設商
店街に料理店「はしも
と」を開店。

Mitsuru Oikawa & Hitoshi Sato
Youngest entrepreneurs
of Hashimoto
Restaurant at the
Temporary Shopping
Plaza

「We lost our
homes but
found many
ways to come
together.”

神田 駿
Shun Kanda
MIT 建築・都市計画学科教授
Director: MIT Japan 3.11
Initiative, Department of
Architecture, MIT

An architect/educator, active
in urban design, community
planning and cross-culture
education. During 2011-2013, he
led a team of faculty, students
and volunteers in post-disaster
recovery projects. He is a native
of Tokyo, residing in Boston.

鈴木 沙耶
Saya Suzuki
Field Research Assistant:
MIT Japan 3.11 Initiative

A key member of the MIT 3.11
Initiative and the iUP program,
responsible for on-site project
planning & coordination.
After graduating from Keio
University, she has conducted
independent studies at MIT and
IUAV Venice. She is a native of
Hamamatsu, Japan.

「物事の抜本的な解決のためには」庭先
のととのえだけでは駄目なんです。」ホテ
ル観洋は、震災以降、特に、国内外から一
般旅行者だけでなく、地元住民、民間支
援者、公的支援者等、多様な人々が行き
交う大切な接点となっている。震災によ
つて、まちが物理的にも精神的にもなくなつて
しまうのではないかと強い危機感にお
そわれたと同時に、長い年月を欠けて此の
地に育つてきた複雑な社会の構図に
直面し、疑問をもつ。「自分達、地元でなん
とかしなくては」と語る。

富山恵子
専業主婦。歌津「平成
の森 パーバードール5丁
目」の一人。県内でも認
められた園芸の腕前。

Eiko Hatakeyama
Housewife. Heisei
-no-Mori Temporary
Housing. “Award-
winning flower gardener”

「家がなくなつても、集まる会はある。」
小さなまちでも、仕事仲間、ママさん達の会、
学校の先生、保護者やクラブ活動の会、サー
クルは無数にあり、飲食店は不可欠だ。彼等
のような若い世代は、「せまい田舎です。」とこ
ぼすが、1万5千人のまちの多様さを、自ら
の年になって発見し、大切に驚いている。

遠藤健太
南三陸町出身、現在
宮城大学学生。

Kenta Endo
Miyagi University
student. Native of
Minamisanriku

「全て津波に流され
たが、人は残った。」

「俺等は何でもいんだが、5、6人のばあさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛けられるところがあれば、と思っている。立派なものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べさせてもらった、すぐにでも気詰まりな狭い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃんがこぼした言葉には、外からは見えない現実があらわれる。家族から少し距離をおける場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボランティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等がいるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼうぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。

三浦一郎
元・水産加工場勤務。20
11年馬場集落契約会長。
パビリオン建設時には大
活躍した。

Ichiro Miura
Fish Packaging Proprietor.
Baba Nakayama Temporary
Housing. Baba Village Leader

「3.11後、死にたい
ときえ思った自分が、
今日のように、未来の
夢を語る日がくるとは
想像もできなかった。」

“Hard to believe
myself that in the
days after 3.11, I
even wanted to die,
that today I would
be talking to you
about dreams for
the future.”

「一歩外に出れば誰かがいて、
家事を片手間に、息抜きできる。」

“One step outside,
someone is
there, I can take a
breath, a break
from my household
chores.”

「俺等は何でもいんだが、5、6人のばあさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛けられるところがあれば、と思っている。立派なものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べさせてもらった、すぐにでも気詰まりな狭い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃんがこぼした言葉には、外からは見えない現実があらわれる。家族から少し距離をおける場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボランティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等がいるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼうぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。

神田 駿
Shun Kanda
MIT 建築・都市計画学科教授
Director: MIT Japan 3.11
Initiative, Department of
Architecture, MIT

An architect/educator, active
in urban design, community
planning and cross-culture
education. During 2011-2013, he
led a team of faculty, students
and volunteers in post-disaster
recovery projects. He is a native
of Tokyo, residing in Boston.

鈴木 沙耶
Saya Suzuki
Field Research Assistant:
MIT Japan 3.11 Initiative

A key member of the MIT 3.11
Initiative and the iUP program,
responsible for on-site project
planning & coordination.
After graduating from Keio
University, she has conducted
independent studies at MIT and
IUAV Venice. She is a native of
Hamamatsu, Japan.

「俺等は何でもいんだが、5、6人のばあさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛けられるところがあれば、と思っている。立派なものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べさせてもらった、すぐにでも気詰まりな狭い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃんがこぼした言葉には、外からは見えない現実があらわれる。家族から少し距離をおける場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボランティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等がいるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼうぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。

遠藤健太
南三陸町出身、現在
宮城大学学生。

Kenta Endo
Miyagi University
student. Native of
Minamisanriku

「全て津波に流され
たが、人は残った。」

「家がなくなつても、集まる会はある。」
小さなまちでも、仕事仲間、ママさん達の会、
学校の先生、保護者やクラブ活動の会、サー
クルは無数にあり、飲食店は不可欠だ。彼等
のような若い世代は、「せまい田舎です。」とこ
ぼすが、1万5千人のまちの多様さを、自ら
の年になって発見し、大切に驚いている。

及川満 & 佐藤仁
震災後、志津川仮設商
店街に料理店「はしも
と」を開店。

Mitsuru Oikawa & Hitoshi Sato
Youngest entrepreneurs
of Hashimoto
Restaurant at the
Temporary Shopping
Plaza

「We lost our
homes but
found many
ways to come
together.”

神田 駿
Shun Kanda
MIT 建築・都市計画学科教授
Director: MIT Japan 3.11
Initiative, Department of
Architecture, MIT

An architect/educator, active
in urban design, community
planning and cross-culture
education. During 2011-2013, he
led a team of faculty, students
and volunteers in post-disaster
recovery projects. He is a native
of Tokyo, residing in Boston.

鈴木 沙耶
Saya Suzuki
Field Research Assistant:
MIT Japan 3.11 Initiative

A key member of the MIT 3.11
Initiative and the iUP program,
responsible for on-site project
planning & coordination.
After graduating from Keio
University, she has conducted
independent studies at MIT and
IUAV Venice. She is a native of
Hamamatsu, Japan.

「俺等は何でもいんだが、5、6人のばあさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛けられるところがあれば、と思っている。立派なものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べさせてもらった、すぐにでも気詰まりな狭い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃんがこぼした言葉には、外からは見えない現実があらわれる。家族から少し距離をおける場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボランティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等がいるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼうぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。

三浦一郎
元・水産加工場勤務。20
11年馬場集落契約会長。
パビリオン建設時には大
活躍した。

Ichiro Miura
Fish Packaging Proprietor.
Baba Nakayama Temporary
Housing. Baba Village Leader

「3.11後、死にたい
ときえ思った自分が、
今日のように、未来の
夢を語る日がくるとは
想像もできなかった。」

“Hard to believe
myself that in the
days after 3.11, I
even wanted to die,
that today I would
be talking to you
about dreams for
the future.”

「一歩外に出れば誰かがいて、
家事を片手間に、息抜きできる。」

“One step outside,
someone is
there, I can take a
breath, a break
from my household
chores.”

「俺等は何でもいんだが、5、6人のばあさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛けられるところがあれば、と思っている。立派なものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べさせてもらった、すぐにでも気詰まりな狭い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃんがこぼした言葉には、外からは見えない現実があらわれる。家族から少し距離をおける場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボランティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等がいるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼうぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。

遠藤健太
南三陸町出身、現在
宮城大学学生。

Kenta Endo
Miyagi University
student. Native of
Minamisanriku

「全て津波に流され
たが、人は残った。」

「家がなくなつても、集まる会はある。」
小さなまちでも、仕事仲間、ママさん達の会、
学校の先生、保護者やクラブ活動の会、サー
クルは無数にあり、飲食店は不可欠だ。彼等
のような若い世代は、「せまい田舎です。」とこ
ぼすが、1万5千人のまちの多様さを、自ら
の年になって発見し、大切に驚いている。

及川満 & 佐藤仁
震災後、志津川仮設商
店街に料理店「はしも
と」を開店。

Mitsuru Oikawa & Hitoshi Sato
Youngest entrepreneurs
of Hashimoto
Restaurant at the
Temporary Shopping
Plaza

「We lost our
homes but
found many
ways to come
together.”

神田 駿
Shun Kanda
MIT 建築・都市計画学科教授
Director: MIT Japan 3.11
Initiative, Department of
Architecture, MIT

An architect/educator, active
in urban design, community
planning and cross-culture
education. During 2011-2013, he
led a team of faculty, students
and volunteers in post-disaster
recovery projects. He is a native
of Tokyo, residing in Boston.

鈴木 沙耶
Saya Suzuki
Field Research Assistant:
MIT Japan 3.11 Initiative

A key member of the MIT 3.11
Initiative and the iUP program,
responsible for on-site project
planning & coordination.
After graduating from Keio
University, she has conducted
independent studies at MIT and
IUAV Venice. She is a native of
Hamamatsu, Japan.

「俺等は何でもいんだが、5、6人のばあさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛けられるところがあれば、と思っている。立派なものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べさせてもらった、すぐにでも気詰まりな狭い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃんがこぼした言葉には、外からは見えない現実があらわれる。家族から少し距離をおける場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボランティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等がいるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼうぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。

三浦一郎
元・水産加工場勤務。20
11年馬場集落契約会長。
パビリオン建設時には大
活躍した。

Ichiro Miura
Fish Packaging Proprietor.
Baba Nakayama Temporary
Housing. Baba Village Leader

「3.11後、死にたい
ときえ思った自分が、
今日のように、未来の
夢を語る日がくるとは
想像もできなかった。」

“Hard to believe
myself that in the
days after 3.11, I
even wanted to die,
that today I would
be talking to you
about dreams for
the future.”

「一歩外に出れば誰かがいて、
家事を片手間に、息抜きできる。」

“One step outside,
someone is
there, I can take a
breath, a break
from my household
chores.”

「俺等は何でもいんだが、5、6人のばあさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛けられるところがあれば、と思っている。立派なものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べさせてもらった、すぐにでも気詰まりな狭い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃんがこぼした言葉には、外からは見えない現実があらわれる。家族から少し距離をおける場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボランティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等がいるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼうぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。

遠藤健太
南三陸町出身、現在
宮城大学学生。

Kenta Endo
Miyagi University
student. Native of
Minamisanriku

「全て津波に流され
たが、人は残った。」

「家がなくなつても、集まる会はある。」
小さなまちでも、仕事仲間、ママさん達の会、
学校の先生、保護者やクラブ活動の会、サー
クルは無数にあり、飲食店は不可欠だ。彼等
のような若い世代は、「せまい田舎です。」とこ
ぼすが、1万5千人のまちの多様さを、自ら
の年になって発見し、大切に驚いている。

及川満 & 佐藤仁
震災後、志津川仮設商
店街に料理店「はしも
と」を開店。

Mitsuru Oikawa & Hitoshi Sato
Youngest entrepreneurs
of Hashimoto
Restaurant at the
Temporary Shopping
Plaza

「We lost our
homes but
found many
ways to come
together.”

神田 駿
Shun Kanda
MIT 建築・都市計画学科教授
Director: MIT Japan 3.11
Initiative, Department of
Architecture, MIT

An architect/educator, active
in urban design, community
planning and cross-culture
education. During 2011-2013, he
led a team of faculty, students
and volunteers in post-disaster
recovery projects. He is a native
of Tokyo, residing in Boston.

鈴木 沙耶
Saya Suzuki
Field Research Assistant:
MIT Japan 3.11 Initiative

A key member of the MIT 3.11
Initiative and the iUP program,
responsible for on-site project
planning & coordination.
After graduating from Keio
University, she has conducted
independent studies at MIT and
IUAV Venice. She is a native of
Hamamatsu, Japan.

「俺等は何でもいんだが、5、6人のばあさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛けられるところがあれば、と思っている。立派なものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べさせてもらった、すぐにでも気詰まりな狭い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃんがこぼした言葉には、外からは見えない現実があらわれる。家族から少し距離をおける場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボランティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等がいるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼうぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。

三浦一郎
元・水産加工場勤務。20
11年馬場集落契約会長。
パビリオン建設時には大
活躍した。

Ichiro Miura
Fish Packaging Proprietor.
Baba Nakayama Temporary
Housing. Baba Village Leader

「3.11後、死にたい
ときえ思った自分が、
今日のように、未来の
夢を語る日がくるとは
想像もできなかった。」

“Hard to believe
myself that in the
days after 3.11, I
even wanted to die,
that today I would
be talking to you
about dreams for
the future.”

「一歩外に出れば誰かがいて、
家事を片手間に、息抜きできる。」

“One step outside,
someone is
there, I can take a
breath, a break
from my household
chores.”

「俺等は何でもいんだが、5、6人のばあさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛けられるところがあれば、と思っている。立派なものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べさせてもらった、すぐにでも気詰まりな狭い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃんがこぼした言葉には、外からは見えない現実があらわれる。家族から少し距離をおける場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボランティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等がいるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼうぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。

遠藤健太
南三陸町出身、現在
宮城大学学生。

Kenta Endo
Miyagi University
student. Native of
Minamisanriku

「全て津波に流され
たが、人は残った。」

「家がなくなつても、集まる会はある。」
小さなまちでも、仕事仲間、ママさん達の会、
学校の先生、保護者やクラブ活動の会、サー
クルは無数にあり、飲食店は不可欠だ。彼等
のような若い世代は、「せまい田舎です。」とこ
ぼすが、1万5千人のまちの多様さを、自ら
の年になって発見し、大切に驚いている。

及川満 & 佐藤仁
震災後、志津川仮設商
店街に料理店「はしも
と」を開店。

Mitsuru Oikawa & Hitoshi Sato
Youngest entrepreneurs
of Hashimoto
Restaurant at the
Temporary Shopping
Plaza

「We lost our
homes but
found many
ways to come
together.”

神田 駿
Shun Kanda
MIT 建築・都市計画学科教授
Director: MIT Japan 3.11
Initiative, Department of
Architecture, MIT

An architect/educator, active
in urban design, community
planning and cross-culture
education. During 2011-2013, he
led a team of faculty, students
and volunteers in post-disaster
recovery projects. He is a native
of Tokyo, residing in Boston.

鈴木 沙耶
Saya Suzuki
Field Research Assistant:
MIT Japan 3.11 Initiative

A key member of the MIT 3.11
Initiative and the iUP program,
responsible for on-site project
planning & coordination.
After graduating from Keio
University, she has conducted
independent studies at MIT and
IUAV Venice. She is a native of
Hamamatsu, Japan.

「俺等は何でもいんだが、5、6人のばあさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛けられるところがあれば、と思っている。立派なものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べさせてもらった、すぐにでも気詰まりな狭い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃんがこぼした言葉には、外からは見えない現実があらわれる。家族から少し距離をおける場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボランティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等がいるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼうぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。

三浦一郎
元・水産加工場勤務。20
11年馬場集落契約会長。
パビリオン建設時には大
活躍した。

Ichiro Miura
Fish Packaging Proprietor.
Baba Nakayama Temporary
Housing. Baba Village Leader

「3.11後、死にたい
ときえ思った自分が、
今日のように、未来の
夢を語る日がくるとは
想像もできなかった。」

“Hard to believe
myself that in the
days after 3.11, I
even wanted to die,
that today I would
be talking to you
about dreams for
the future.”

「一歩外に出れば誰かがいて、
家事を片手間に、息抜きできる。」

“One step outside,
someone is
there, I can take a
breath, a break
from my household
chores.”

「俺等は何でもいんだが、5、6人のばあさんたちが仮設住宅で気兼ねなく腰掛けられるところがあれば、と思っている。立派なものはいらねえから。」朝ごはんを嫁に食べさせてもらった、すぐにでも気詰まりな狭い家からでたいもんだ。」と1人のおばあちゃんがこぼした言葉には、外からは見えない現実があらわれる。家族から少し距離をおける場所。子供達が自由に遊べる場。個人の来客にはじまり、震災後に増えた訪問者、ボランティア、補助人等を迎える場所。感謝や喜びを表現する場所。「心配いらねえ。俺等がいるうちは、みんなでつくった場所を、草ぼうぼうにはさせねえよ。」と笑顔で伝えてくれた。

遠藤健太
南三陸町出身、現在
宮城大学学生。

Kenta Endo
Miyagi University
student. Native of
Minamisanriku

「全て津波に流され
たが、人は残った。」

「家がなくなつても、集まる会はある。」
小さなまちでも、仕事仲間、ママさん達の会、
学校の先生、保護者やクラブ活動の会、サー
クルは無数にあり、飲食店は不可欠だ。彼等
のような若い世代は、「せまい田舎です。」とこ
ぼすが、1万5千人のまちの多様さを、自ら
の年になって発見し、大切に驚いている。

及川満 & 佐藤仁
震災後、志津川仮設商
店街に料理店「はしも
と」を開店。

Mitsuru Oikawa & Hitoshi Sato
Youngest entrepreneurs
of Hashimoto
Restaurant at the
Temporary Shopping
Plaza